

★★★<第16回知的財産翻訳検定試験【第9回和文英訳】> ★★★

≪1級課題「電気電子工学」≫

【解答にあたっての注意】

1. 課題文の指示に従って英訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 次の特許請求の範囲を英訳して下さい。

【請求項1】

IPネットワーク上の通信を分類する通信分類装置であって、
通信を構成するパケットのヘッダ情報を取得する取得部と、
該取得部で取得した前記ヘッダ情報の一部あるいは前記ヘッダ情報を複数含む組を得る分析部と、

該分析部により得られた前記ヘッダ情報の一部あるいは前記ヘッダ情報を複数含む組と外部データを照合して、前記通信の発ホストと着ホストのそれぞれが「エンドホスト」、「サーバ」、または「不明」を表す属性値のいずれに対応するかを判別する判別部と、

該判別部により判別された属性値に基づいて、前記通信をエンドホスト間通信あるいは非エンドホスト間通信のいずれかに分類する分類部と、

を有することを特徴とする通信分類装置。

【請求項2】

前記分類部は、前記発ホストの属性値と前記着ホストの属性値の両方が「エンドホスト」である場合に当該通信を前記エンドホスト間通信と分類し、それ以外の場合に当該通信を前記非エンドホスト間通信と分類するか、あるいは、前記発ホストの属性値と着ホストの属性値の両方が「エンドホスト」であるか一方が「エンドホスト」であり他方が「不明」である場合に当該通信を前記エンドホスト間通信と分類し、それ以外の場合に当該通信を前記非エンドホスト間通信と分類すること

を特徴とする請求項1に記載の通信分類装置。

クレームに関する参考資料

ここで、「エンドホスト」とは、ユーザに割り当てられるIPアドレスを有するホストであり、例えばISPのユーザのホスト（例えば、PCやNAT機能を備えたブロードバンドルータなど）が該当する。また「サーバ」とは、エンドホストではないホストが他のホストにサービスを提供するサーバ（例えば、webサーバなど）に該当する。「不明」はどちらに

も識別できなかった場合である。

問2. 次の文章を、米国出願用英文明細書における背景技術記載の文章として英訳して下さい。

本発明は、一般に、他の自動車部品と関連して自動車部品を動かすドライブ装置のための電動機に関する。

この種類の電動機は、固定子ハウジングを有している固定子、固定子に関して回転可能である駆動軸、駆動軸に載置され少なくとも一つの回転子巻線を含むロータ、及び整流子を含む。このような電動機において、固定子ハウジングに載置するブラシは、整流子と接触しつつ、整流子がブラシ上を摺動するように構成されなければならない。そして、ブラシは、バネ等の弾性部材を用いて、整流子に対し押しつけられるよう固定子ハウジングに取り付けられる。しかし、ブラシが弾性部材により整流子に押し付けられる構成は、電動機の組立を困難にする。なぜなら、組立の間、整流子をブラシの間に挿入するために、ブラシを弾性部材の弾性力に抗して半径方向に移動させなければならないからである。

問3. 下記の文を、米国出願用英文明細書における実施例記述の文章として英訳して下さい。なお、対応する図面（図1）を添付したので適宜参照して下さい。

図1は、本発明の実施の形態に係る不揮発性記憶装置100のブロック図である。

図1に示すように、不揮発性記憶装置100は、セルアレイ110、デコーダ120、ページ・バッファ130、制御論理回路140およびダミー・ビット線バイアス回路150を含む。セルアレイ110は、複数のメモリブロックを含むことができる。1つのメモリブロックが、一例として図1に示される。

1つのメモリブロックは、複数のメモリユニットを含む。各メモリユニットは、複数のメモリセルを直列接続したメモリストリングと、その両端に接続される選択トランジスタを含む。メモリセルの制御ゲートはワード線WL0～WL31に接続される一方、選択トランジスタの制御ゲートは選択ゲート線GSL、SSLに接続される。

メモリブロックの各々は、複数のページを含むことができる。1つのページ115は、1本のワード線WLに沿って形成され、複数のメモリセルを含む。不揮発性記憶装置100において、消去動作はメモリブロック単位で実行される。書き込み動作及び読み出し動作はページ単位で実行される。

セルアレイ110は、ダミーセルを含むことができる。ダミーセルは、ダミー線DBL0、DBL1およびDBL2に接続している。ダミーセルは、有効データを格納しない。

1級 電気電子工学 問3. 図1

100

